Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Eliasz) przestraszył\* się zatem, wstał i odszedł dla (ratowania) swojego życia. Gdy przybył do Beer-Szeby, która należy do Judy, zostawił tam swojego sługę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowa te przestraszyły Eliasza. Dla ratowania życia, postanowił uciec. Przybył aż do Beer-Szeby, która należy do Judy, i tam zostawił swojego sługę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy to zrozumiał, wstał i odszedł, aby *ocalić* swoje życie. Przybył do Beer-Szeby, która należy do Judy, i zostawił tam swego sługę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co gdy wyrozumiał Elijasz, wstał i odszedł, aby duszę swą zachował, a przyszedł do Beerseby, która była w Judztwie, i zostawił tam sługę swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ulękł się tedy Eliasz, a wstawszy, poszedł, gdzie go kolwiek wola niosła i przyszedł do Bersabee Juda, i zostawił tam sługę swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widząc to, Eliasz powstał i ratując się ucieczką, przyszedł do Beer-Szeby w Judzie i tam zostawił swego sługę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zląkł się więc i ruszył w drogę, aby ocalić swoje życie, i przyszedł do Beer-Szeby, która należy do Judy, i tam pozostawił swojego sługę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Eliasz zobaczył, co się dzieje, wstał i odszedł z obawy o swoje życie. Przybył do Beer-Szeby w Judzie i zostawił tam swojego sługę, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Eliasz przestraszył się i natychmiast wyruszył w drogę, żeby uratować swoje życie. Przybył do Beer-Szeby w Judzie i tam pozostawił swojego sługę, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uląkł się [Eliasz], wstał i uszedł, [bojąc się] o swe życie. Przybył do Beerszeby, która [należy] do Judy, i tam zostawił swojego sługę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І злякався Ілія і встав і пішов через свою душу і приходить до Вирсавії Юди і оставив там свого слугу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zrozumiał to, więc wstał i odszedł z uwagi na swoje życie, i przybył do Beer–Szeby, należącej do Judy; tam zostawił swojego sługę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I on się zląkł. Wstał więc i ruszył w drogę ze względu na swą duszę, i przyszedł do Beer-Szeby, należącej do Judy. Tam zostawił swego sługę. |

1. 1) przestraszył, וַּיִרָא , za klk Mss, por. G S Vg; wg MT: zobaczył, וַּיַרְא ; oba czasowniki różnią się tylko wokalizacją. [↑](#footnote-ref-2)